



Tips for reading stories

Reading stories to children is a great bonding as well as educational activity. But did you know that there are other simple things you can do that help increase what children learn from the stories you share with them? Here are some activity ideas. Try out one at a time. See which ones work best for you and your children.



WHILE READING

- ★ As you read, develop your children's **prediction skills** by asking, "What do you think will happen next?" at some parts of the story.
- ★ Encourage children to **express their feelings** and get them **thinking** and **problem solving** by asking questions like, "How would you feel if that were you?", "Do you think that was the right thing to say/do?" and "What would you have said/done if it were you?"
- ★ Ask your children to look closely at particular details in the **pictures**. Let them count, describe, identify or interpret what they see in the pictures.



AFTER READING

- ★ Together **sing a song** or **say a rhyme** linked to the story.
- ★ Encourage your children to **review** the story by asking them what they liked about it and if there is anything they wished was different.
- ★ Invite children to **draw a picture** of the part of the story they liked the best. If they want to draw something that moves away from the storyline, like a new ending, or if they want to draw themselves as characters, encourage this too!
- ★ **Act out** the story – or part of it – together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for an hour or two!
- ★ Get your children **writing**! Let them write a letter to one of the characters. Or, suggest that they write a story of their own that is inspired by the story you have read.

Switsundzuxo swa ku hlaya mitsheketo

Ku hlayela vana mitsheketo i ndlela yin'wana ya ku vumba vuxaka na ku va wu ri nghingiriko wo dyondzisa. Kambe a wu swi tiva leswaku ku na swilo swin'wana swo olova leswi u nga swi endlaka leswi pfunaka ku engetela leswi vana va swi dyondzaka eka mitsheketo leyi u avelanaka na vona? Hileswi switsundzuxo swa migingiriko yin'wana. Ringeta wun'we hi nkarhi wun'we. Vona leswaku hi yihi leyi yi tirhaka kahle eka wena na vana va wena.

LOKO MI RI EKU HLAYENI

- ★ Loko mi ri karhi mi hlaya, ndlandlamuxa **swikili swa ku vumbha** swa vana va wena hi ku va vutisa, "Xana u ehleketa leswaku ku ta humelela yini endzhaku ka leswi?" eka swiphemu swin'wana swa ntsheketo.
- ★ Hlohlotela vana ku **humesela ehandle matiwelo ya vona** u va endla va **ehleketa** na ku **ololoxa swiphiso** hi ku va vutisa swivutiso swo fana na, "Xana a wu ta titwa njhani loko a ku ri wena?", "Xana u ehleketa leswaku a wu ri nchumu wa kahle ku wu vula/endla?" na "Xana a wu ta vula/endla yini loko a ku ri wena?"
- ★ Kombela vana va wena ku langutisisa vuxokoxoko byo karhi eka **swifaniso**. Va pfumeleli va hlayela, va hlamusela, va komba kumbe va nyika nhlamuselo ya leswi va swi vonaka eka swifaniso.

ENDZHAKU KA KU HLAYA

- ★ Hinkwenu **yimbelelani risimu** kumbe **vulani xinsin'wana** lexi fambelanaka na ntsheketo.
- ★ Hlohlotela vana va wena ku **kambisisa** ntsheketo hi ku va vutisa leswi va swi rhandzeke hi wona na loko ku ri na nchumu wun'wana lowu a va tsakela leswaku wu va hi ndlela yo hambana.
- ★ Kombela vana ku **dirowa xifaniso** xa xiphemu xa ntsheketo lexi va xi rhandzeke swinene. Loko va lava ku dirowa xin'wana lexi hambaneke na ntsheketo, ku fana na mahetelelo mantshwa, kumbe loko va lava ku tidirowa vona voxo tanihi swimunhuhatwa, naswona leswi swi hlohloteli!
- ★ **Tlangani** ntsheketo – kumbe xiphemu xa wona – swin'we. Kumbe, ambalani na ku encenyeta ku va swimunhuhatwa ku ringana awara yin'we kumbe timbirhi!



- ★ Endla leswaku vana va wena **va tsala**! Va pfumeleli va tsalela xin'we xa swimunhuhatwa papilla. Kumbe, ringanyeta leswaku va tsala ntsheketo wa vona lowu hlohloteriweke hi ntsheketo lowu va wu hlayeke.



Do you need more advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our **"How to guides"** in the **"Storytelling"** section of the Nal'ibali website – www.nalibali.org.



Xana u lava switsundzuxo swo engetela eka ku hlayela ehenhla eka vana? U nga kuma switsundzuxo na swiletelo eka **"How to guides"** eka xiyenge xa **"Storytelling"** eka webusayiti ya Nal'ibali – www.nalibali.org.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.

Celebrate friendship

International Day of Friendship is celebrated each year on 30 July. Encourage your children to use reading and writing to explore the importance of friends. Here are some activity ideas.

1. Read and tell stories which have friendship as a theme.

1. Hlaya na ku tsheketa mitsheketo leyi nga na vunghana tanihi nkongomelo.

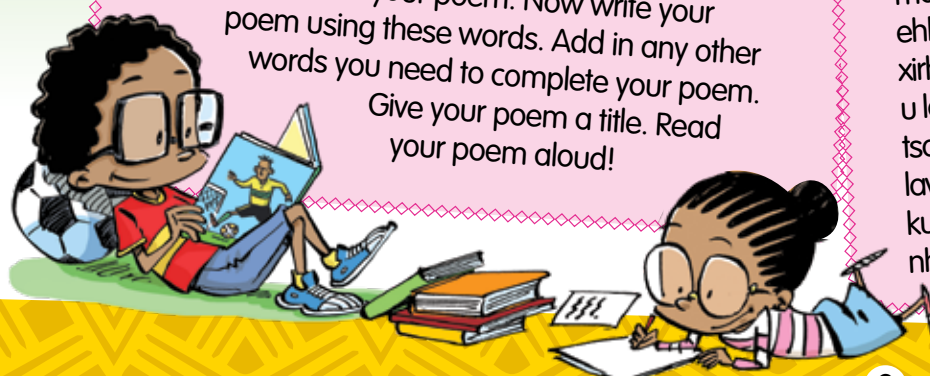
2. Make a string of paper dolls and then write one thing that makes a good friend on each doll. (If your children need help with writing, write down the words they suggest for them.) Colour each doll a different colour.

2. Endla nongoloko wa swimpopi hi maphepha kutani eka mpopi wun'wana na wun'wana u tsala nchumu wun'we lowu endlaka leswaku munhu a va munghana lonene. (Loko ku ri leswaku vana va wena va lava ku pfuniwa hi ku tsala, tsala marito lawa va ma ringanyetaka.) Penda ximpopi xin'wana na xin'wana hi muhlovo wo hambana.

5. On a large sheet of thin cardboard, write why you like your friend. Draw some pictures of things that you know your friend likes, and/or paste pictures of things that you enjoy doing together. Cut the completed cardboard sheet into about eight puzzle pieces. Put them into a box or bag and give them to your friend to put together.

5. Eka khadibodo lerikulu ro lala, tsala leswaku hikwalahokayini u rhandza munghana wa wena. Dirowa swifaniso swin'wana swa swilo leswi u swi tivaka leswaku munghana wa wena wa swi rhandza, na/ kumbe u namarheta swifaniso swa swilo leswi mi tiphinaka hi swona loko mi ri swin'we. Tsema khadibodo ro helela hi swipetlu swa nhungu swa tiphazele. Swi hoxi endzeni ka bokisi kumbe beke kutani u nyika munghana wa wena leswaku a swi khomanisa.

6. Write a poem about friends! On a separate sheet of paper, write down all the words or phrases you think of when you hear the word, "friends". Circle the words or phrases you want to use in your poem. Now write your poem using these words. Add in any other words you need to complete your poem. Give your poem a title. Read your poem aloud!



Tlangelani vunghana

Siku ra Misava ra Vunghana ri tlangeriwa lembe na lembe hi 30 Mawuwani. Hlohlotela vana va wena ku tirhisa ku hlaya na ku tsala ku valanga nkoka wa vanghana. Hileyi mianakanyo ya misingiriko yin'wana.

3. Make a Joy Jar for a friend. On strips of paper, write down things that will make a friend feel happy and loved. This could be a personal note, a joke, the name of a song your friend likes, or a reminder of something funny or exciting you did together. Fold up the strips and put them in a jar. Decorate the jar by covering it in paper and then drawing things on it.

3. Endlela munghana Xibakitani xa Ntsako. Eka swipetlu swa maphepha, tsala swilo leswi nga ta endla leswaku munghana a tiitwa a tsakile na ku rhandziwa. Leswi swi nga va xitsalwana lexi kongomaneke na yena, fenyha, vito ra risimu leru munghana wa wena a ri tsakelaka, kumbe xitsundzuxo xa xin'wana lexi hlekisaka kumbe lexi nyanyulaka lexi mi xi endlaka swin'we. Petsa swiphephani leswi u swi hoxa endzeni ka xibakitani. Khavisa xibakitani lexi hi ku xi khavhara hi phepha kutani u dirowa swilo eka xona.

4. Buy a packet of plain biscuits, like Marie biscuits. Mix some icing sugar with water in a few bowls. (Make sure the mixture is quite stiff.) Add a different food colouring to each bowl. Use a teaspoon to dribble each letter of your friend's name onto a separate biscuit. If your friend has a short name, make flowers and hearts on some biscuits. Let the icing set. Then put the biscuits in a packet and close it by tying a ribbon around it. Give the biscuits to your friend on International Day of Friendship!

4. Xava phakete ra makhekhe ya nkamavala, ku fana na makhekhe ya Marie. Pfanganisa chukele ro gwitsirisiwa na mati eka swindhichani swingariswingani. (Tiyisisa leswaku swipfanganisiwa swi tiyile swinene.) Chela swo penda swakudya swa mihlovo yo hambanahambana eka xindhichani xin'wana na xin'wana. Tirhisa xilepulani ku tsala letere rin'wana na rin'wana ra vito ra munghana wa wena eka kekhe rin'wana na rin'wana. Loko ku ri leswaku munghana wa wena u na vito ro koma, endla swiluva na timbilu eka main'wana ya makhekhe. Pfumelela chukele ro gwitsirisiwa ri tiya. Veka makhekhe eka phakete kutani u pfala hi ku boha rhiboni eka rona. Nyika munghana wa wena makhekhe hi Siku ra Misava ra Vunghana!

6. Tsala xiphato hi mayelana na munghana wa wena! Eka phepha rin'wana ro hambana, tsala marito hinkwawo na swivulwahava leswi u swi ehleketaka loko u twa rito, "vanghana". Rhendzela xirhendzewutani eka marito na swivulwahava leswi u lavaka ku swi tirhisa eka xiphato xa wena. Sweswi tsala xiphato xa wena u ri karhi u tirhisa marito lawa. Engetela marito yan'wana lama u ma lavaka ku hetisa xiphato xa wena. Nyika xiphato xa wena nhlokomhaka. Hlayela ehenhla xiphato xa wena!



Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Neo

Age: 8

Family members: Mbali is his sister; Afrika and Dintle are his cousins; Gogo is his grandmother

Friends: Josh, Bella, Priya, Hope

Favourite colour: red

Favourite snack: ice cream

Likes stories about: adventures and pirates



Hlengeta swimunhuhatwa swa Nal'ibali

Tsema na ku hlayisa swimunhuhatwa leswi u swi rhandzaka swa Nal'ibali kutani u swi tirhisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!

Mayelana na Neo

Vukhale: 8

Swirho swa ndyangu: Mbali i sesi wa yena; Afrika na Dintle i vazayi va yena; Gogo i kokwani wa yena

Vanghana: Josh, Bella, Priya, Hope

Muhlovo lowu a wu rhandzaka: tshwuka

Xineke lexi a xi rhandzaka: ayisikhirimi

U rhandza mitsheketo ya mayelana na: swo valanga na swa vatlhakisi



Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Neo and then paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🕒 Write a title on the front cover of the book Neo is reading and then draw a picture below the title.
- 🕒 Complete the picture to show where Neo is sitting and reading!
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Hileyi mianakanyo ...

- ✂ Tsemeta na ku penda xifaniso xa Neo kutani u xi namarheta eka phepha lerikulu. Endzhasku endla xin'we kumbe ku tlula swa leswi landzelaka.
- 🕒 Tsala nhlokomhaka eka khavhara ya le handle ya buku leyi Nelo a nga le ku yi hlayeni kutani u dirowa xifaniso ehansi ka nhlokomhaka.
- 🕒 Hetisisa xifaniso ku komba laha Neo a nga tshama na ku hlaya a ri kona!
- ✂ Veka xifaniso eka ndhawu leyi nga hlayiseka kutani loko u hlengetile swimunhuhatwa hikwaswo swa Nal'ibali, swi tirhisa ku endla phositara ya wena ya Nal'ibali!

Are you a FUNda Leader?

FUNda Leaders are everyday heroes who believe in the power that literacy has to shape children's lives – and they are spreading the message across South Africa! These literacy foot soldiers are taking action wherever they are and in whatever ways they can to bring stories and books to children. Nal'ibali's FUNda Leaders are bringing change to the reading landscape in both big and small ways. These volunteers are being the change they want to see! They are sparking change in communities across South Africa.

Where can I find out more?

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special *FUNda Leader Kick-off Kit* on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!

How do I become a FUNda Leader?

Joining the FUNda Leader Network is easy! There are two ways in which you can sign up:

- ★ On the Nal'ibali website – www.nalibali.org.
- ★ By phoning our call centre – 02 11 80 40 80.



FUNda
LEADER

Xana u FUNda Leader?

MaFUNda Leader i tinghwazi ta masiku hinkwawo leti ti tshembaka eka matimba ya leswaku litheresi yi fanele ku vumba vutomi bya vana – naswona ti hangalasa hungu leri eAfrika-Dzonga hinkwayo! Vanhu lava nga tekiwiki va ri nchumu erixakeni va le ku tekeni ka goza kwihi kumbe kwihi laha va nga kona na hi tindlela tihi kumbe tihi leti va nga ti kotaka ku tisela vana mitsheketo na tibuku. MaFUNda Leader ya Nal'ibali va tisa ku cinca eka vuanlalalo bya ku hlaya hi havumbirhi bya tindlela letikulu na letitsongo. Vatinyikeli lava va le ku veni ka ku cinca loku va lavaka ku ku vona! Va lumeka ku cinca emigangeni eAfrika-Dzonga hinkwayo.

Hi kwihi laha ndzi nga kumisisaka swo tala kona?

Yana eka www.nalibali.org ku kumisisa swo tala hi mayelana na FUNda Leader Programme. U ta kuma khiiti ya hina yo hlavuleka ya *Khiiti yo Sungula ya FUNda Leader* eka webusayiti ya hina. Yi tatiwile hi miehleketo hi mayelana na hilaha u nga pfunaka hakona ku endla Afrika-Dzonga yi hlaya. Yi dawunilode namuntlha kutani u sungula!

Xana ndzi endlisa ku yini ku va FUNda Leader?

Ku tikatsa eka Netiweke ya maFUNda Leader swa olova! Ku na tindlela timbirhi leti u nga tsarisaka hatona:

- ★ Eka webusayiti ya Nal'ibali – www.nalibali.org.
- ★ Hi ku bela riqingho eka senthara ya hina – 02 11 80 40 80.

Nal'ibali news

Nal'ibali has teamed up with Clowns Without Borders South Africa to put on a series of free literacy-focused shows at libraries in the Eastern Cape, KwaZulu-Natal, Gauteng and Limpopo. These shows – running from March to October 2019 – aim to encourage communities to see their local libraries as exciting places for people of all ages.

Clowns Without Borders South Africa uses creative ways to raise awareness around social development issues and to spread joy. To date, it has reached nearly half a million children and their caregivers. When talking about the importance of getting children and adults excited about libraries, Suzan Eriksson, the Development Director at Clowns Without Borders, says, "Our experience shows us that the performing arts can be used to mobilise children and families in very effective ways."

The shows encourage families to visit their local libraries, to borrow books responsibly and to sign up for library cards. As part of this initiative, Nal'ibali is offering free training and resources to librarians who are interested in running reading clubs at their libraries. "Children need safe, welcoming spaces where they can make choices about the kinds of stories they want to explore, and Nal'ibali is committed to helping them do this," says Jade Jacobsohn, Managing Director of The Nal'ibali Trust. "We want people to discover storytelling in exciting, meaningful ways."

Libraries have a vital role to play in bringing about a reading revolution in South Africa. Research shows that children who read for pleasure, do better at school. But books are an expensive and scarce resource in our country. Libraries offer children and adults reading material for free – and you can visit them as often as you like!



Actors from Clowns Without Borders South Africa performing in their show in KwaZulu-Natal.

Vatlangi eka Clowns Without Borders South Africa lava a va tlanga eka nkombiso wa vona eKwaZulu-Natal.

Mahungu ya Nal'ibali

Nal'ibali va vumbane na Clowns Without Borders South Africa ku endla minongoloko ya mahala ya mikombiso leyi kongomisaka eka litheresi etilayiburari ta le Kapa-Vuxa, KwaZulu-Natal, Gauteng na Limpopo. Mikombiso leyi – leyi yi nga ta va kona kusukela hi Nyenyankulu kufikela hi Nhlangua 2019 – yi na xikongomelo xa ku hlohlotella miganga ku vona tilayiburari ta vona tanihi ndhawu yo tsakisa eka vanhu va vukhale byo hambanahambana.

Clowns Without Borders South Africa yi tirhisa tindlela ta vutumbuluxi ku tisa vutivi mayelana na timhaka ta nhluvukiso wa vaaki na ku hangalasa ntsako. Kufikela namuntlha, yi fikerile kwalomu ka hafu wa mamiliyoni wa vana na vahlayisi va vona. Loko hi vulavula hi nkoka wa ku tisa nyanyulo eka vana na vatswatsi hi tilayiburari, Suzan Eriksson, Mulawuri wa Nhluvukiso eka Clown Without Borders, u vula leswaku, "Ntokoto wa hina wu hi komba leswaku vutshila byo endla byi nga tirhisiwa ku kondletela vana na mindyangu hi tindlela leti humelelaka."

Mikombiso leyi yi hlohlotella mindyangu ku endzela tilayiburari ta le kusuhi, ku lombela tibuku hi ndlela ya vutihlamuleri na ku tisisela eka makhadi ya le layiburari. Tanihi xiphemu xa pfhumba leri, Nal'ibali yi nyika vuteleri bya mahala na swipfuno eka vatirhi va le layiburari lava nga na ku tsakela eka ku fambisa mitlawa yo hlaya eka tilayiburari ta vona. "Vana va lava tindhawu leti nga hlayiseka, leti amukelaka laha va nga hlawulaka mixaka ya mitsheketo leyi va lavaka ku yi valanga, naswona Nal'ibali yi tinyiketile ku va pfuna ku endla leswi," ku vula Jade Jacobsohn, Mufambisi wa Vulawuri eka The Nal'ibali Trust. "Hi lava leswaku vanhu va kuma ku tsheketa mitsheketo hi tindlela to tsakisa, na ku va ta nkoka."

Tilayiburari ti na ntirho lowukulu ku wu endla eka ku tisa ku cinca ka mahlayelo mantshwa eAfrika-Dzonga. Vulavisi byi komba leswaku vana lava hlayelaka ku tiphina, va tirha kahle exikolweni. Kambe tibuku i swipfuno swo durha naswona ta kala laha tikweni ra hina. Tilayiburari ti nyika vana na vatswatsi swipfuno swo hlaya mahala – naswona u nga ti vhakela hilaha u rhandzaka hakona!



Some of the children enjoying the show.

Vana van'wana lava a va tiphina hi nkombiso.

Create TWO cut-out-and-keep books

Joe

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Ma Rosie's pig

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

Joe

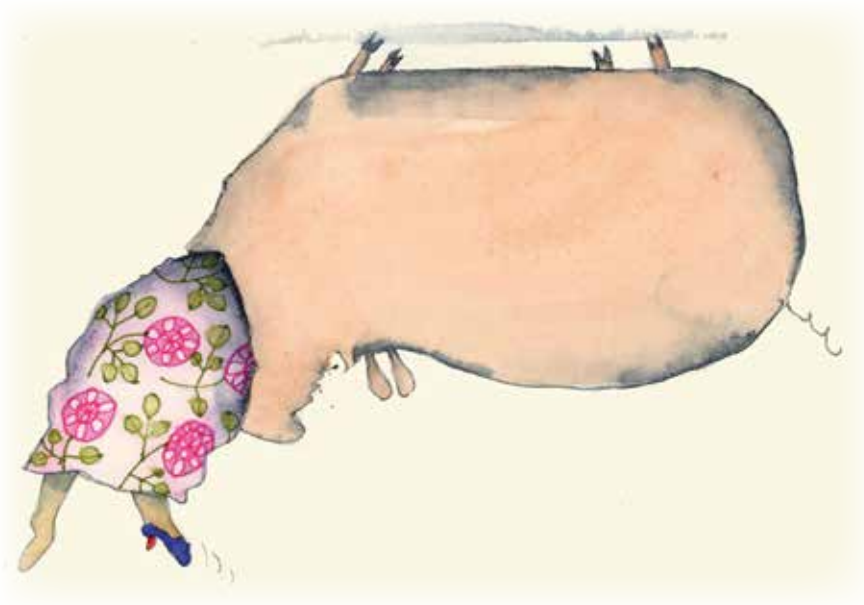
1. Susa pheji 9 eka xitatisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntimu lowu nga tsemekatsameka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Nguluve ya Mhani Rosie

1. Ku endla buku leyi tirhisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntimu lowu nga tsemekatsameka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

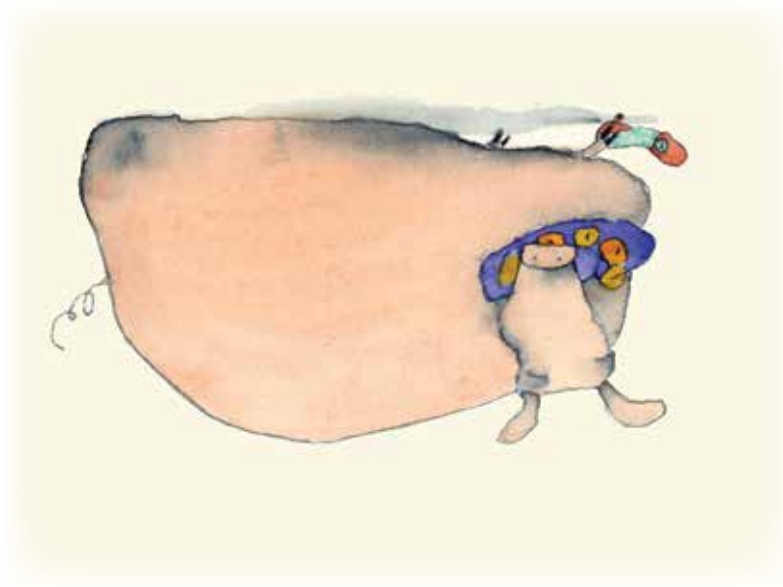


... kutani yi dya ROSIE NA YENAI



... and ate ROSIE TOO!

Yi dyle xigqoko xa Rosie. Yi dya ntangu yin'we.
Endzhaku yi pfula nomo wa yona ...



He ate Rosie's hat. He ate up one shoe.
Then opened his mouth ...



"Ma Rosie's pig" is one of ten stories specially written and illustrated for the *Sunday Times Storytime* book which was created for South African children. *Sunday Times Storytime* is available in English, Afrikaans, Sesotho, isiXhosa and isiZulu.



"Nguluve ya Mhani Rosie" hi wun'wana wa mitsheketo ya khume yo hlawuleka leyi nga tsariwa na ku kombisiwa eka buku ya *Sunday Times Storytime* leyi endleriweke vana va Afrika-Dzonga. *Sunday Times Storytime* ya kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xisuthu, Xiqhoza na Xizulu.

Sunday Times

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Ma Rosie's pig Nguluve ya Mhani Rosie



Wendy Hartmann
Joan Rankin

Yi hlometela ekamareni kutani yi vona mubedo wa Rosie, yi vona tintangu to etdela hi tona kutani yi ti dya.



He peered in a room and saw Rosie's bed, then spied her slippers and chomped those instead.

A man sold Ma Rosie a very nice pig.
The pig was quite small. The pig was not big.

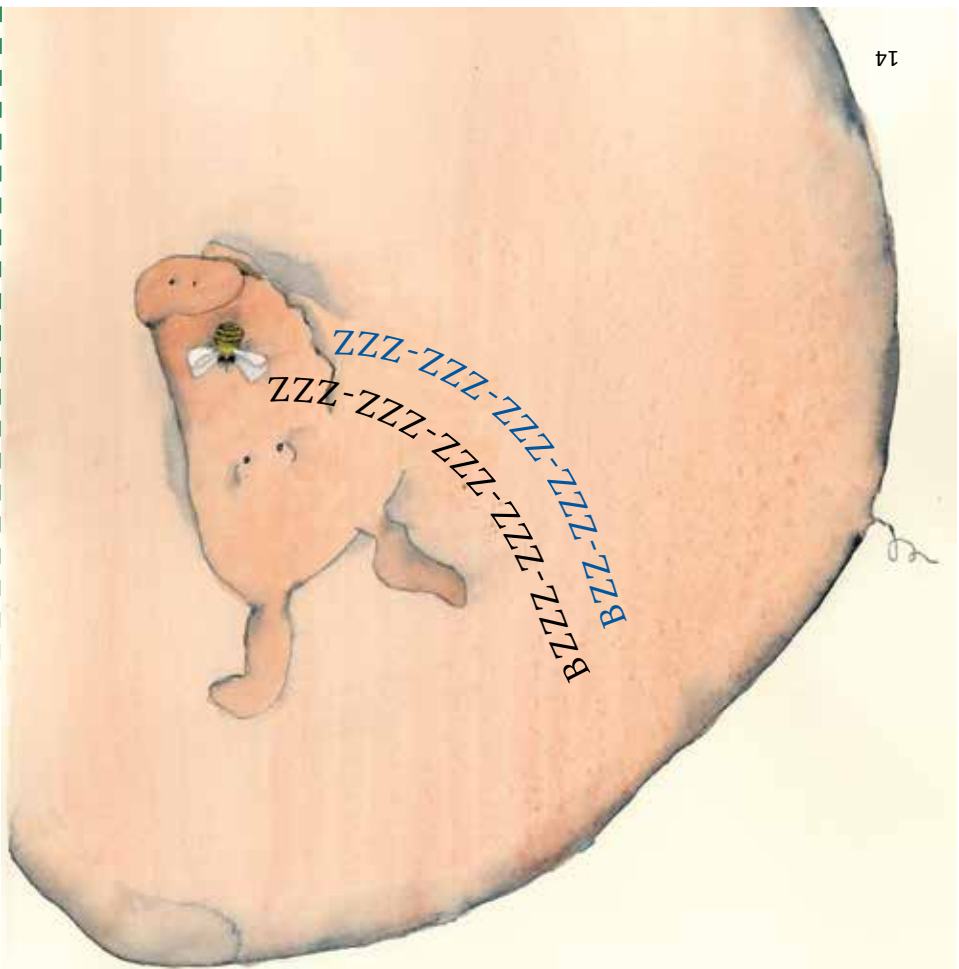
“I have a cat ... and I have a mouse.
Now I will have a pet pig in the house.”



Wanuna a xavisele Mhani Rosie nguluve ya kahle swinene. Nguluve leyi a yi ri yitsongo swinene. Nguluve a yi nga kulangi.

“Ndzi na ximanga ... nakambe ndzi na kondlo. Sweswi ndzi ta va na xifuwana xa nguluve laha ndlwini.”

His tummy was full. There was NO MORE ROOM!
Khwiri ra yona a ri tele. A ku NGA HA RI NA NDHAWU!





BUT...he ate one more thing AND EXPLODED...
KAMBE...yi dyle nchumu wun'we wo engetela
KUTANI YI BULUKA...

Then put up a sign ...



Endzhaku a vekela xikoweto ...



The next thing he ate ...
Well, what do you think?
He swallowed the soap, the bath and the sink.

Lexi landzelaka yi dya ...
Yaa, u ehleketa yini?
Yi mita xisibi, bavhu na sinki.

“Watch out!” said the man. “I know he looks sweet,
but all that pig does, is eat, eat and eat!”

“This pig will be fed twice every day,”
said Mama Rosie as she walked away.

“U tivonela!” ku vula wanuna. “Ndza yi tiva yi
languteka yi lunghile, kambe leswi nguluve leyi
yi swi endlaka, i ku dya, yi dya na ku dya!”

“Nguluve leyi yi ta phameriwa kambirhi hi siku,”
ku vula Mhani Rosie a ri karhi a famba.





... endzhaku yi himetela switupi.

... then stomped up the stairs.

But when she got home and opened the gate,
the pig took one look and that's what he ate.

Kambe loko a fika ekaya a pfula gede, nguluve yi
languta kan'we naswona hileswi leswi yi nga swi dya.



Out popped Ma Rosie, the books and the gate
and everything else that greedy pig ate.
The soap and the slippers and Rosie's one shoe.
Also (*thank goodness*) the bath popped out too.

She cleaned up the mess.

A susa thyaka.



She washed cat and mouse.

A hlambisa ximanga na kondlo.



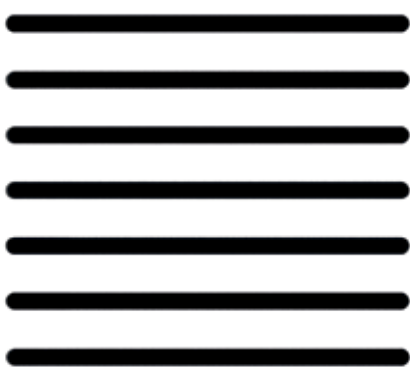
mindzati yo gombonyoka gombonyoka –

wiggly squiggly lines –



Mindzati yo tala yo thwili,

Straight stripy lines,



na swikoti swa mihlovohlovo.

and lots of colourful dots.



thirayingele ya xitshopana,

a yellow triangle,



Joe



Niki Daly



We publish what we like

This is an adapted version of *Joe*, published as a box set of 4 stories, called, *Little Hands Books 4*, by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Lowu i ntekelelo wa vhexini ya *Joe*, leyi nga hangalasiwa yi ri nhlangelo wa mitsheketo ya 4, leyi yi vuriwaka, *Tibuku ta swivokwana 4*, hi Jacana Media naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.jacana.co.za. Ntsheketo lowu wa kumeka hi Xizulu, Xiqhoza, Xinghezi, Xibunu, Xitswana, Xisuthu, Xisuthu xa N'wangu, Xiswazi, Xitsonga, Xivhenda na Xindhevele. Jacana yi hangalasa tibuku eka vahlayi lavatsongo hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta khumen'we ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma tin'wana ta tinhlokomhaka ta Jacana ya na eka www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

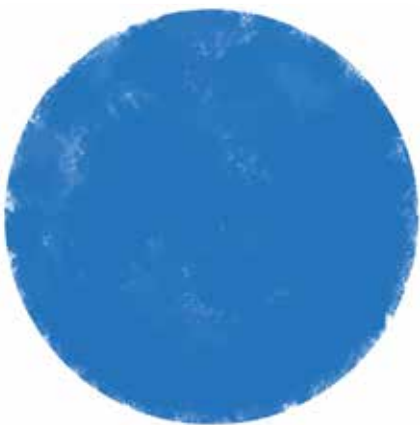


Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



xirhndzewutana xa wasi,

a blue circle,



Xikwere xo tshwuka,

A red square,



Joe loves to paint.

ku saseka ka leswi Joe a nga penda.

Joe u rhandza ku penda.

Joe's wonderful paintings.



Ku huma Mhanyi Rosie, tibuku na gede na
hinkwaswo leswi nguluve leya makolo yi nga swi
dya. Xisibi na tintangu to etlela hitona na ntangu
yin'we ya Rosie. Xin'wana (a hi khenseni tintswalo)
bavhu na rona ri humile.



fixed curtains and books and polished the floors.
a lunghisa makhetenisi na tibuku a pholicha na le hansi.



He crunched up the books ...
Yi phorha tibuku ...

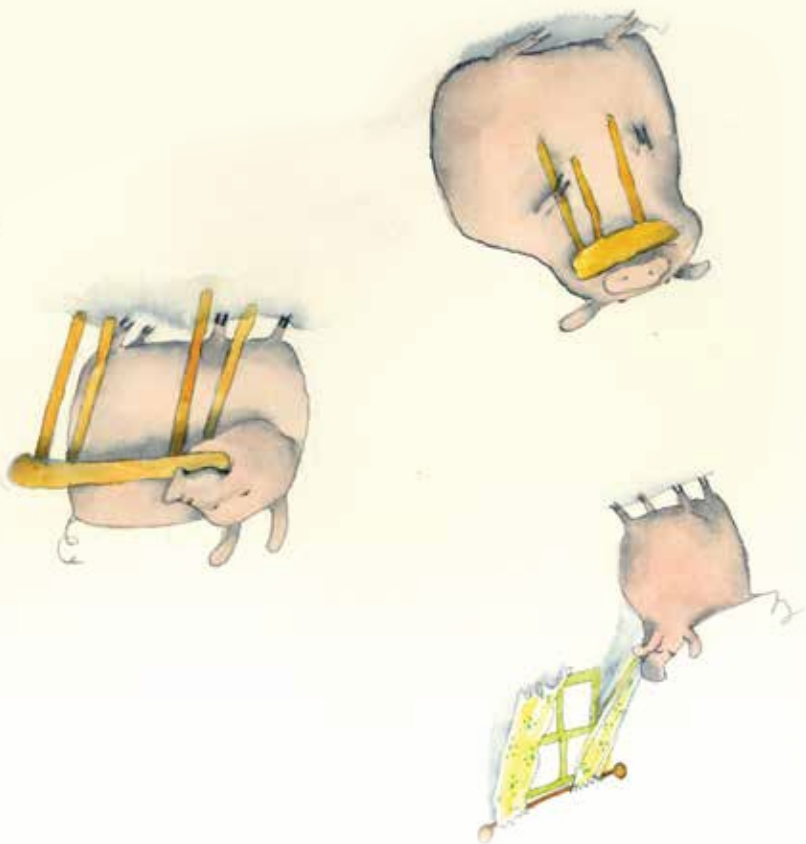


He gobbled the cat.
Yi honyahonya ximanga.



He slurped down the mouse.
Yi mita kondlo.

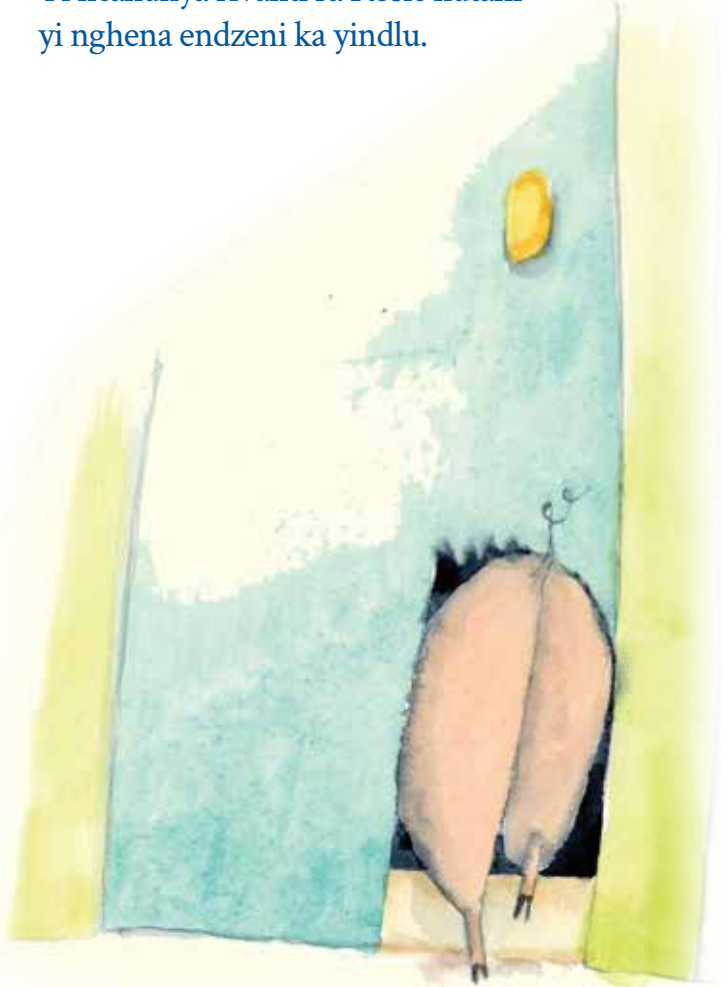
Yi dyetela makhetenisi hinkwawo, matafula, switulu.



He munched all the curtains, the tables, the chairs.

He chewed Rosie’s door and walked into the house.

Yi ncakunya rivanti ra Rosie kutani yi nghena endzeni ka yindlu.



Mbuya Rosie a koropa switulu,



Poor Rosie scrubbed chairs,

wiped windows and doors,



a sula mafasitere na mavanti,

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Ma Rosie's pig* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Joe* (pages 9 and 10) and *The worst birthday ever* (page 14).



Ma Rosie's pig

- ☉ Do you know other stories about pigs? Read them or tell them!
- ☉ Write a warning note that the man could have given Ma Rosie when he sold her the pig. What advice might he have given to help her look after the pig – and everything else? (Make sure that none of your suggestions would harm the pig or be unkind to it.) You could include some pictures to help explain your advice.
- ☉ Use recycled materials (like egg boxes, bottle tops, plastic bottles, cardboard boxes and cardboard toilet rolls) together with glue, paint and paper to create your own pig.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Nguluve ya Mhani Rosie* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12), *Joe* (mapheji 9 na 10) na *Siku ro velekiwa ro biha swinene* (pheji 15).



Nguluve ya Mhani Rosie

- ☉ Xana u tiva mitsheketo yin'wana mayelana na tinguluve? Yi hlayi kumbe u yi tsheketa!
- ☉ Tsala xitsundzuxo xo lemukisa lexi wanuna a fanele a xi nyikile Mhani Rosie loko a n'wi xavisela nguluve. Xana hi xihl xitsundzuxo lexi a fanele a n'wi nyikile ku n'wi pfuna ku hlayisa nguluve – na swin'wana hinkwaswo? (Tiyisisa leswaku na xin'we xa swiringanyeto swa wena a swi vavisi nguluve kumbe ku tisa tihanyi eka yona.) U nga ha katsa swifaniso ku pfuna ku hlamusela xitsundzuxo xa wena.
- ☉ Tirhisa switirhisiwa swo vuyelerisiwa (ku fana na mabokisi ya mandza, swipfalo swa mabodhlele, mabodhlele ya tipulasitiki, mabokisi ya tirholo ta makhadibodo ya tiithyixu) xikan'we na glu, pende na phepha ku tiendla nguluve ya wena.

Joe

Look at Joe's paintings on pages 6 and 7. Can you find all the things that he painted on pages 3 to 5 in his paintings on pages 6 and 7? Now try drawing or painting your own pictures using the things on pages 3 to 5!



Joe

Languta swipendiwa swa Joe eka mapheji 6 na 7. Xana u nga kuma hinkwaswo swilo leswi a swi penda eka mapheji 3 ku fika 5 eka swipendiwa swa yena eka mapheji 6 na 7? Sweswi ringeta ku dirowa kumbe ku penda swifaniso swa wena hi ku tirhisa swilo leswi nga eka mapheji 3 ku fika 5!



The worst birthday ever

- ☉ On your own: Write your own real or imaginary story about an event in the past involving your friends or family members.
- ☉ With friends or family members: Pretend that it is a few years after the end of the story and you are helping Thando make a TV programme about her life. Write down the questions an interviewer might ask Thando, her mother and Santie about what happened in the story. For example, "Santie, how did you feel about living with your aunt and Thando?" Decide who will pretend to be the interviewers and the different characters from the story. Interview the characters using the questions you wrote together.



Siku ro velekiwa ro biha swinene

- ☉ Hi wexe: Tsala ntsheketo wa wena wa ntiyiso kumbe wo anakanyiwa mayelana na mhaka leyi yi nga tshama yi humelela khale leyi katsaka vanghana kumbe swirho swa ndyangu.
- ☉ Wena na vanghana kumbe swirho swandyangu: Encenyetani onge hiloko ku ri malembenyana endzhaku ka ku hela ka ntsheketo naswona mi le ku pfuneni ka Thando ku endla nongonoko wa TV mayelana na vutomi byakwe. Tsala swivutiso leswi muvutisi a nga swi vutisaka Thando, manana wa yena na Santie mayelana na leswi swi nga humelela eka ntsheketo. Xikombiso, "Santie, xana u tiitwa njhani mayelana na ku tshama na mhanintsongo wa wena na Thando?" Bohani leswaku i vamani lava va nga ta encenyetani tanihi vavutisi na swimunhuhatwa swo hambanahambana ku suka eka ntsheketo. Vana na mbhurisano na swimunhuhatwa hi ku tirhisa swivutiso leswi mi nga swi tsala swin'we.



The worst birthday ever

By Zukiswa Wanner ■ Illustrations by Magriet Brink



Hi, my name is Thando. That's isiZulu for love. My mama says it is because she loves me so much. I live with my mum, my cousin Santie, and my aunt Sallie. Santie and her mum just moved into our place two weeks ago. Auntie Sallie is my mum's younger sister. This is the first time I have met her because I overheard Gogo saying her husband did not want her to visit us. They used to live in Mpumalanga before moving to Johannesburg to stay with us. Mum says Auntie Sallie had domestic issues so they had to come and stay with us. She never told me what the domestic issues were.

Santie is the same age as me. Well, no actually, I am four months older.

"Three months and twenty days!" Santie yells out.

"That's four months either way, silly," I say.

"No, it isn't!" she answers back.

As you can see Santie is very argumentative. I do not know why she likes to argue. It's not even her house. So, as I was saying, and I need to whisper this so she doesn't interrupt, "I am four months older than her."

Today is Santie's 11th birthday. My mum says she is going to make it special. Auntie Sallie will be working this evening. She just started waiting on tables at a restaurant in Sandton and could not get a night off. So my mum is taking us to the movies to watch *Jack of the Bushveld*.

I hope it will be fun. We cannot wait. Or rather, I cannot wait. Today has not been fun so far. Anytime I want to play a game and Santie wants to play something else, we have to do what she wants. My mum says I have to play what Santie wants because it is her birthday. I have tried to suggest playing something else, but Santie always screams so that my mum can hear, "But it's my birthday!" I hope next time she has a birthday, she is not here.

After we have had a bath and it is almost time to go to the movies, Mum says she has a present for Santie and me. She has bought us dresses and shoes to wear to the movies. She says it is so that we can look like ladies. That is so lame. Like, why didn't she buy us jeans or something? Santie's dress is like mine, but it is red and mine is yellow. Then we both have the same pair of shoes except her pair is red and mine is yellow. I hate dresses. Santie loves dresses.

"Mum? We are eleven, not seven!" I say to Mum because I am embarrassed at the matching outfits.

My mum looks at me and says, "Wena, Thando, is that a way to say thank you? I will take that dress back to the shop and you will not go to the movies with us. Why can't you be polite like Santie and just say thank you?"

So I say, "Thank you," under my breath.

My mum looks at me and says, "I didn't hear you."

And I say again loudly, "I said THANK YOU."



"That's better. Now go and change," she says. I see Santie smiling and pulling her tongue at me behind my mum's back. I wish I could pinch her. She is so annoying.

We finish dressing up. I really hate this dress, and my mum says, "Let's go girls." We follow her.

When we get in the taxi to go to the movies, the taxi driver says, "What beautiful daughters you have, Madam." So I smile although I know I am better looking than Santie. But then I get upset because he asks my mother, "Are they twins?"

And just as I am about to say no, we are just cousins, my mum says, "No, they are just sisters." She is not my sister. She is my cousin!

We get to the movies and I hope I do not see anyone I know from my school.

And then it happens.

As we are waiting for my mum to buy tickets, I see this cute boy that I like in my class. Siya is walking with his best friend Sam and also going into the movies.

He says to me, "Well hello, Thando, aren't you too old to be dressed in matching outfits?"

You see what I mean? I wish the floor could just open up and swallow me.

"What's that to you? You are just a stupid boy who does not know fashion!" Santie answers.

OMG, why did she do that?

"Yes, whatever, Thando's 'twin'," he says and both he and Sam high five each other and start laughing while pointing at us.

I nudge Santie and say, "What is wrong with you? Why did you have to do that?"

"He was being mean to you. I was just helping you," she answers.

"Thanks a lot! I did not ask for your help. Siya is the cutest guy in my class and now I will be the class joke," I say angrily.

"Is he your boyfriend?" she says rolling her eyes.

"Of course not," I say. I wish he was my boyfriend, but now he will never be, thanks to her big mouth.

"Oh oh, Thando's got a boyfriend, Thando's got a boyfriend ..." she chants.

It is at that moment that my mum comes back and asks Santie, "What's that, Sweetie?"

And Santie says, "Nothing, Auntie. Thando and I were just joking."

And my mum says, "Okay," and hands each of us a box of popcorn, a soda and some Smarties.

"Thank you so much, Auntie, this is the best birthday ever," Santie says kissing my mum's cheek.

My mum smiles and says, "Oh darling, it's nothing. I promise to make next year even better."

Kill me now. This is the worst birthday ever. And it is not even my birthday. Also, Santie is going to be here next year?

When I grow up I want to be a documentary film maker. I am not sure exactly what they do, but a woman who came to our school said that she was one, and it sounded very cool. She said she records stories. So I am recording this story so that when Santie is grown up, she too will remember that this was the worst birthday ever!





Siku ro velekiwa ro biha swinene

Hi Zukiswa Wanner ■ Mikombiso hi Magriet Brink

Ndhawu
ya mitsheketo



Avuxeni, hi mina Thando. Hi Xizulu ri vula rirhandzu. Manana wa mina u ri hikuva wa ndzi rhandza swinene. Ndzi tshama na manana wa mina, mzala Santie, na mhanintsongo Sallie. Santie na manana wa yena va ha ku ta tshama na hina mavhiki mambirhi lawa ya nga hundza. Mhanintsongo Sallie i ndzisana ya manana. Leri i rosungula ku va hi hlangana hikuva ndzi twile Gogo a ku nuna wa yena a nga lavi leswaku a hi vhakela. A va tshama eMpumalanga loko va nga si rhurhela eJoni ku ta tshama na hina. Manana a vula leswaku Mhanintsongo Sallie a ri na swiphiqo swa timholovo ta le mindyangwini kutani a va fanele va ta tshama na hina. A nga kalanga a ndzi byela leswaku timholovo leti ta le mindyangwini hi tihi.



Santie i ntangha ya mina hi vukhale. Kambe, hi ntiyiso, ndzi n'wi hundza hi mune wa tin'hweti.

"Tin'hweti tinharhu na makumembirhi wa masiku!" Santie a huwelela.

"Swa fana ka ha ri tin'hweti ta mune, xiphunta," ndza ku byela.

"E-e, a hi swona!" a n'wi hlamula.

Tanihleswi mi swi vonaka Santie u na man'an'a swinene. A ndzi swi tiva leswaku hikwalahokayini a rhandza ku phikiza. Nakambe a hi le ka vona. Hikwalaho, tanihilaha a ndza ha vula, naswona ndzi lava ku mi hlevela leswi kuri a nga ndzi kavanyeti, "Ndzi n'wi hundza hi mune wa tin'hweti."

Namunthla i siku ro velekiwa ra Santie ra lembe ra vu11. Manana u vula leswaku u ta ri endla ri va ro hlawuleka. Mhanintsongo Sallie u ta va a ri karhi a tirha vusiku lebyi. Wa ha ku sungula ku tirha ku va weta ya matafula eka vhengele ro xavisa swakudya eSandton naswona a nga kumanga nkarhi wo wisa madyambu lawa. Kutani manana u hi yisa etifilimini ku ya vona *Jock of the Bushveld*.

Ndza tshemba leswaku ku ta tsakisa. Nkarhi wa hlwela. Kumbe ndzi ku, nkarhi wa ndzi hlwerisa. Namunthla a ku si tsakisa ku fika sweswi. Mikarhi hinkwayo loko ndzi lava ku tlanga ntlangu Santie u lava ku tlanga swin'wana swo hambana, hi boheka ku endla leswi yena a swi lavaka. Manana u ri ndzi fanele ndzi tlanga leswi Santie a lavaka swona hikuva i siku ra yena ro velekiwa. Ndzi ringetile ku ringanyeta leswaku hi tlanga swin'wana swo hambana, kambe Santie a a cema leswaku manana a ta swi tva, "Phela i siku ra mina ro velekiwa!" Ndzi navela onge nkarhi lowutaka loko siku ra yena ro velekiwa ri fika, a va a nga ha ri kona laha.

Endzhaku kaloko hi hetile ku hlamba naswona wu ri nkarhi wa ku ya etifilimini, Manana a ku u na nyiko ya Santie na mina. A hi xavele tirhoko na tintangu leswaku hi ambala loko hi ya etifilimi. U ri swi tano leswaku hi ta languteka tanihi vasesi. Xivangelo xa kona a xi twali. Kasi, hikwalahokayini a nga hi xavelanga maburuku kumbe swin'wana? Rhoko ya Santie yi fana na ya mina, kambe i yo tshwuka naswona ya mina i ya xitshopani. Havumbirhi hi na tiphere ta tintangu to fana handle ka leswi ya yena yi nga yo tshwuka ya mina yi va ya xitshopani. Ndzi venga tirhoko. Santie u rhandza tirhoko.

"Mhani? Hina khumen'we wa malembe, hayi nkombo!" ndzi byele mhani leswi hikuva a ndzi nyumisa hi swiambalo leswo fana.

Manana a ndzi languta a ku, "Wena, Thando, xana yaleyo i ndlela leyi u ndzi khensaka ha yona? Ndzi ta teka rhoko yaleyo ndzi yi ttherisela evhengeleni naswona u nge fambi na hina etifilimini. Hikwalahokayini u nga vi na vumunhu ku fana na Santie u ku ndza khensa?"

Kutani ndzi ku, "Ndza khensa," ndzi vulela ehansi.

Manana a ndzi languta a ku eka mina, "A ndzi ku twanga."

Kutani ndzi vula hi rito lerikulu nakambe, "Ndzi te NDZA KHENSA."



"Sweswo swa antswa. Sweswi fambani mi ya cinca," a vula. Ndzi vona Santie a ri karhi a n'wayitela na ku ndzi humesela ririmu endzhaku ka manana. Ndzi navela onge ndzi nga n'wi tova. Wa karhata.

Hi heta ku ambala. Ndzi venga rhoko leyi, kutani manana a ku, "A hi fambeni vanhwenyani." Kutani hi n'wi sala endzhaku.

Loko hi ngenile ethekisini ku ya etifilimini, muchayeri wa thekisi a ku, "U na tintombhi to saseka swinene, Manana." Kutani ndzi n'wayitela hikuva a ndzi swi tiva leswaku ndzi languteka kahle ku tlula Santie. Kambe ndzi khunguvanyekile loko a vutisa manana a ku, "Xana i mahahlwa?"

Loko ndza ha lava ku hlamula ndzi ku e-e, hi vazala ntsena, manana a ku, "E-e, i vamakwavo." A hi sesi wa mina, i muzayi wa mina!

Loko hi fike etifilimini a ndzi navela ku ka ndzi nga hlangani na un'we wa lava ndzi va tivaka ku suka exikolweni xa mina.

Kutani swi humelela.

Loko ha ha yimele manana lewaku a xava mathikithi, hiloko ndzi vona mufana lowo saseka loyi ndzi n'wi tsakelaka etilasini ya mina. Siya a famba na munghana wa yena lonkulu Sam na vona a va ya etifilimini.

A ku ka mina, "Heyo avuxeni, Thando, xana a mi kulangi lero mi nga ha ambala swiambalo swo fana?"

Wa swi vona leswi a ndzi vula swona? Ndzi tva onge misava yi nga pfuleka yi ndzi mita.

"Wena swi ku tova kwihi? Wena ho va mufana wa xiphunta loyi a nga tiviki bombo!" ku hlamula Santie.

YHEEE, xana a wu endlela yini leswi?

"Ina, swin'wana na swin'wana, wena 'rihahlwa' ra Thando," a vula kutani havumbirhi yena na Sam va phakatana hi swandla kutani va sungula ku hleka va hi kombeterile.

Ndzi susumeta Santie ndzi ku ka yena, "Kasi nandzu wa wena i yini? Xana a wu endlele yini leswiya?"

"A ku yisa ehansi. Mina a ndzi pfuna wena," a hlamula.

"Ndza khensa swinene! A ndzi nga kombelanga ku pfuniwa hi wena. Siya i mufana wo saseka swinene etilasini ya mina naswona sweswi ndzi ta va xihlekiso xa tilasi," ndzi swi vula ndzi hlundzule.

"Xana i jaha ra wena?" a swi vula a ri karhi a hundzuluxela mahlo.

"Sweswo a hi swona," ndzo vula. Ndzi navela onge a nga va jaha ra mina, kambe sweswi a nge he pfuki a vile rona, ndzi khensa nomo wa yena lowukulu.

"Ohoo, ohoo, Thando u na jaha, Thando u na jaha ..." a huwelela.

A wu ri nkarhi lowu manana a vuya kutani a vutisa Santie, "Iyiini sweswo, Murhandziwa?"

Kutani Santie a ku, "A hi nchumu, Mhaninkulu. Mina na Thando a hi tibulela ntsena."

Kutani manana a ku, "Hiswona," endzhaku a nyika un'wana na un'wana wa hina bokisi ra tiphophokhono, soda na swiwiitsi swa Smarties.

"Ndza khensa swinene, Mhaninkulu, leri i siku ra mina ro velekiwa leri tlulaka hinkwawo," Santie a swi vula a ri karhi a tswontswa manana erhameni.

Manana a n'wayitela a ku, "Ohoo murhandziwa, a hi nchumu. Ndzi tshembisa leswaku lembe leri taka ri ta antswa ku tlula leswi."

Hetani hi mina sweswi. Leri i siku ro velekiwa ro biha swinene. Naswona a hi siku ra mina ro velekiwa. Nakambe, Santie u ta va a ha ri laha na lembe leri taka?

Loko ndzi kula ndzi lava ku va muendli wa tifilimi ta dokhumentari. A ndzi na ntiyiso wo helela wa leswaku va endla yini, kambe wansati loyi a nga ta exikolweni xa hina u vule leswaku hi yena, naswona a swi twala swi ri kahle swinene. U vurile leswaku u kandziyisa mitsheketo. Hikwalaho ndzi kandziyisa ntsheketo lowu leswaku loko Santie a kurile, na yena a ta swi tsundzuka leswaku leri a ri ri siku ro velekiwa ro biha swinene eka hinkwawo!



Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

1.

Follow the instructions to make a friendship card for a special friend.

- ① Cut out the card along the red dotted line.
- ② Fold the card along the black dotted line.
- ③ Glue the two parts together.
- ④ On the side with the picture, write a message to your friend. Colour in the picture.
- ⑤ On the other side, draw a picture of you and your friend together, or write a poem or a longer message.

Landzelela swileriso ku endlela munghana wa wena lowo hlawuleka khadi ra vunghana.

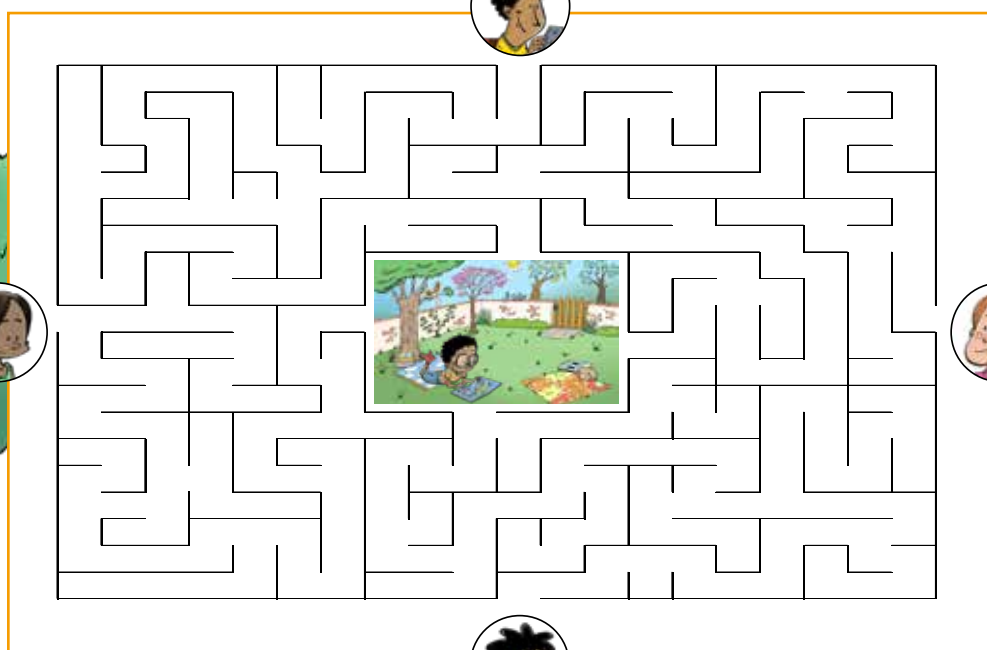
- ① Tsemeta khadi eka ntila wo tshwuka lowo tsemeka tsemeka.
- ② Petsa khadi eka ntila wa ntila lowo tsemeka tsemeka.
- ③ Namarheta swiphemu leswimbirhi.
- ④ Hi tlhelo lerin'wana ra xifaniso, tsalela munghana wa wena hungu. Penda xifaniso.
- ⑤ Hi tlhelo lerin'wana, dirowa xifaniso xa wena na munghana wa wena mi ri swin'we, kumbe u tsala xiphato kumbe hungu ro lehanyana.



2.

Neo has invited his friends to join him for a picnic! Help them find their way to the picnic.

Neo u rhambile vanghana va yena ku ta va na yena eka pikiniki! Va pfuni ku kuma ndlela yo ya eka pikiniki.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali